

## 1. Informazioni generali

- 1.1. Le presenti Condizioni generali (di seguito «CG») si applicano a tutte le forniture e prestazioni (di seguito anche «oggetto della fornitura» o «entità della fornitura») di Bouygues E&S Process Automation SA (di seguito «Bouygues»). L'ordine di forniture e prestazioni comprende il riconoscimento delle presenti condizioni da parte dell'ordinante. Le condizioni generali d'affari, d'acquisto e altre condizioni contrattuali dell'ordinante sono valide solo se sono state espressamente approvate per iscritto da Bouygues.
- 1.2. Salvo diversamente stabilito nell'offerta, il termine di accettazione e di validità delle offerte scritte di Bouygues è di trenta (30) giorni dalla presentazione dell'offerta.
- 1.3. Il contratto con l'ordinante s'intende concluso quando Bouygues, dopo il ricevimento dell'ordine, ne conferma per iscritto l'accettazione (conferma dell'ordine o dell'incarico). Se Bouygues firma con l'ordinante un documento definito «contratto», «contratto d'opera» o termine simile, viene meno la conferma di cui sopra.
- 1.4. Ai fini della validità, tutti gli accordi e le dichiarazioni giuridicamente rilevanti fra le parti contraenti richiedono la forma scritta. Soddisfano questo requisito lettere, verbali, disegni, progetti, fax e altre forme di trasmissione che consentano la prova testuale o per immagine. Ai fini della validità, le modifiche e integrazioni contrattuali necessitano tuttavia della firma autografa giuridicamente valida delle parti contraenti.

## 2. Entità ed esecuzione delle forniture e prestazioni / Luogo di adempimento

- 2.1. L'ordinante è tenuto a mettere a disposizione di Bouygues, in tempo utile, in modo corretto e integrale, tutte le informazioni e la documentazione necessarie per effettuare l'entità e l'esecuzione delle forniture e delle prestazioni. In particolare, dovrà richiamare l'attenzione di Bouygues su particolari requisiti tecnici e norme specifiche del luogo e indicare qual è il risultato auspicato e in quali condizioni.
- 2.2. In linea di principio, per l'entità e l'esecuzione delle forniture e delle prestazioni fa fede la conferma di cui al punto 1.3, in assenza di una conferma, l'offerta. Le forniture e prestazioni di Bouygues sono riportate in modo esaustivo nei relativi documenti e negli eventuali allegati.
- 2.3. Le forniture e prestazioni di Bouygues sono conformi allo stato dell'arte, in particolare alle norme e disposizioni vigenti e applicabili in Svizzera al momento della presentazione dell'offerta (ad es. norme della SEV, direttive dell'Ispettorato fed. degli impianti a corrente forte).
- 2.4. Qualora le parti contraenti non abbiano convenuto un luogo di adempimento particolare o questo non si evinca dalla natura dell'opera, il luogo di adempimento è la sede di Bouygues.

## 3. Software e know-how

- 3.1. L'ordinante è autorizzato a utilizzare personalmente il know-how acquisito così come il software, i dati, i supporti, la documentazione e simili che gli sono stati affidati unicamente nella misura necessaria e per gli scopi previsti e convenuti, ma non è autorizzato a cederli o renderli accessibili a terzi. Tutti i diritti, ad es. diritti d'autore, che ne derivano rimangono di Bouygues o dei suoi concessionari di licenze, e ciò anche quando l'ordinante vi apporta successivamente delle modifiche. A scopo di sicurezza e di archiviazione l'ordinante è autorizzato a realizzare al massimo tre copie del software. Per un numero superiore di copie o il suo utilizzo per altri scopi è richiesto il consenso scritto di Bouygues. Su tutte le modifiche e copie l'ordinante è tenuto ad apporre le stesse indicazioni dell'autore o della fonte presenti sull'originale.

## 4. Scadenze

- 4.1. Le scadenze sono vincolanti solo se sono state espressamente confermate per iscritto da Bouygues. Il rispetto delle scadenze presuppone l'adempimento degli obblighi dell'ordinante. I termini vengono adeguatamente prorogati,
  - se Bouygues non riceve i dati necessari per l'esecuzione della fornitura e delle prestazioni in tempo utile, in modo corretto e completo, oppure se tali dati vengono modificati successivamente dall'ordinante causando un ritardo;
  - se compaiono inconvenienti che, nonostante la consueta diligenza, Bouygues non riesce a evitare, come ad es. guasti di funzionamento rilevanti, incidenti, conflitti sul lavoro, la consegna tardiva o difettosa di materie prime, prodotti finiti o semilavorati, il respingimento di pezzi importanti, misure od omissioni amministrative, eventi naturali o eventi che, secondo l'opinione generale, sono da considerarsi di forza maggiore; oppure
  - se l'ordinante o terzi sono in ritardo con opere preliminari da realizzare o con forniture oppure con l'adempimento dei loro obblighi contrattuali, in particolare se l'ordinante non rispetta le condizioni di pagamento.

## 5. Forza maggiore

- 5.1. I casi di forza maggiore autorizzano Bouygues a posticipare la fornitura delle sue prestazioni finché duri l'evento e le sue conseguenze dirette non siano state eliminate. Tali ritardi nelle scadenze non danno diritto all'ordinante di revocare o disdire il contratto e non giustificano alcuna pretesa di risarcimento danni. Nel concetto di forza maggiore ricadono tutte le situazioni che non sono imputabili né a Bouygues, né all'ordinante, e che rendono impossibile o irragionevolmente difficoltosa l'esecuzione della consegna o del servizio, quali ad es. sciopero, serratà, atti di terrorismo, disordini, catastrofi naturali, divieti di importazione ed esportazione, penuria energetica e di materie prime, epidemie, infortuni, malattia, guerra, guasti gravi. L'elenco che precede non deve considerarsi esaustivo.

## 6. Trasferimento di rischi e benefici

- 6.1. Rischi e benefici relativi all'oggetto della fornitura passano all'ordinante nel momento in cui l'oggetto viene caricato ai fini del trasporto, in caso di forniture parziali con il relativo carico di parte dell'oggetto del contratto ai fini del trasporto, e ciò indipendentemente dalla persona che ne effettua il trasporto o se ne assume le spese.

## 7. Controllo e collaudo

- 7.1. Salvo accordi diversi, l'esecuzione di un controllo e di un collaudo delle forniture e delle prestazioni dovute contrattualmente avviene nel modo seguente:

- 7.2. In presenza dei relativi requisiti contrattuali (ad es. al termine della messa in funzione), Bouygues invita l'ordinante, nel rispetto di un congruo termine, ad effettuare insieme il controllo e il collaudo. Al tal riguardo viene redatto un verbale, che deve essere firmato dall'ordinante e da Bouygues, in cui è riportato che il collaudo è stato effettuato. Eventuali vizi constatati durante il controllo devono essere annotati nel verbale.
- 7.3. In assenza di una richiesta da parte di Bouygues di cui al capoverso 1 del paragrafo precedente, l'ordinante è tenuto a controllare le forniture e le prestazioni entro 30 giorni dalla loro consegna e a comunicare immediatamente per iscritto a Bouygues i vizi constatati durante il controllo. Il collaudo si ritiene eseguito al momento del controllo.
- 7.4. In assenza del controllo previsto ai punti 7.2 o 7.3, il collaudo si considera eseguito con il carico dell'oggetto della fornitura ai fini del trasporto. I diritti di garanzia per i vizi, che l'ordinante avrebbe dovuto rilevare con la consueta diligenza durante il controllo, qualora ciò fosse stato eseguito, decadono.

## 8. Garanzia

- 8.1. Bouygues garantisce il corretto funzionamento dell'oggetto della fornitura.
- 8.2. Il periodo di garanzia ha una durata di dodici (12) mesi. Tale periodo decorre a partire dalla consegna per le forniture di materiale e dal collaudo per tutte le altre forniture e prestazioni. I vizi devono essere notificati entro dieci (10) giorni da quando l'ordinante li ha rilevati, pena la perdita dei diritti derivanti dalla garanzia. In caso di riparazione o sostituzione non è prevista alcuna proroga del periodo di garanzia legale o commerciale.
- 8.3. In caso di tempestiva notifica scritta dei vizi da parte dell'ordinante e con la fissazione di un congruo termine, Bouygues è tenuta a eliminare tutti i vizi che pregiudicano manifestamente il funzionamento dell'oggetto della fornitura con misure di riparazione a sua scelta. Queste vengono esentate a sua discrezione presso i propri locali o presso quelli dell'ordinante. Le spese di smontaggio e montaggio, trasporto, imballaggio, viaggio e soggiorno sono a carico dell'ordinante.
- 8.4. Qualora la riparazione non vada a buon fine, l'ordinante ha diritto a un'adeguata riduzione di prezzo che non può superare il 20% del prezzo della parte difettosa dell'oggetto della fornitura. Se il difetto non riparabile è talmente grave da rendere inutilizzabile la parte difettosa dell'oggetto della fornitura, l'ordinante ha il diritto di rifiutare di ricevere la relativa parte.
- 8.5. Sono esclusi dalla garanzia i vizi e i guasti non imputabili a Bouygues, ma dovuti ad es. al materiale messo a disposizione dall'ordinante o a una costruzione/esecuzione prescritta dall'ordinante, all'usura normale, a una manutenzione carente, alla mancata osservanza della documentazione destinata all'utente, a un uso eccessivo o non conforme, a un utilizzo improprio, a mezzi di esercizio inadeguati, a interventi dell'ordinante o di terzi, a fattori ambientali estremi e simili.
- 8.6. Costituisce altresì una condizione per la validità della garanzia l'utilizzo conforme al contratto. L'ordinante può inoltre usufruire della garanzia solo se i vizi notificati sono riproducibili o possono essere dimostrati per mezzo di supporto informatico. L'ordinante è tenuto a segnalare i vizi per iscritto e in modo comprensibile con l'indicazione delle informazioni utili alla loro individuazione. All'occorrenza, l'ordinante è tenuto ad assistere Bouygues nell'eliminazione dei vizi.
- 8.7. Per quanto riguarda i vizi dell'oggetto della fornitura, l'ordinante può beneficiare esclusivamente dei diritti citati al punto 8.

## 9. Responsabilità

- 9.1. Bouygues risponde di danni diretti e indiretti che ha arrecato per propria colpa nell'ambito dell'adempimento del contratto fino a un importo massimo complessivo di CHF 1'000'000.- (un milione di franchi svizzeri).
- 9.2. È esclusa nella misura consentita dalla legge ogni ulteriore responsabilità per danni di qualunque tipo, a prescindere dal motivo giuridico, in particolare la responsabilità per danni diretti e indiretti, danni conseguenti, danni imprevedibili e danni patrimoniali puri (ad es. perdite di fatturato, mancato guadagno, risparmi mancati, azioni di rivalsa ecc.). La responsabilità per danni a persone rimane illimitata. È escluso in ogni caso il diritto alla risoluzione del contratto.

## 10. Riserva di proprietà

- 10.1. L'oggetto del contratto rimane di proprietà di Bouygues fino al suo completo pagamento. L'ordinante è tenuto a partecipare alle misure volte a proteggere la proprietà di Bouygues. In particolare autorizza Bouygues a effettuare a sue spese l'iscrizione o l'annotazione della riserva di proprietà nei pubblici registri o simili conformemente alla legislazione nazionale pertinente e ad adempiere tutte le formalità al riguardo.

## 11. Risoluzione del contratto da parte di Bouygues

- 11.1. Il ritardo nel pagamento nonché variazioni nella situazione finanziaria dell'ordinante, che compromettano a pregiudizio di Bouygues il pagamento delle forniture e delle prestazioni, autorizzano Bouygues a rescindere in qualsiasi momento il contratto e a trattenerne le forniture o a richiederne la restituzione all'ordinante oppure a non fornire le prestazioni. La richiesta di risarcimento danni resta esplicitamente riservata.

## 12. Prezzi e condizioni di pagamento

- 12.1. Salvo accordi differenti, i prezzi delle forniture e delle prestazioni dovute s'intendono in franchi svizzeri (CHF) esclusi IVA, oneri, imposte, dazi, trasporto, imballaggio, assicurazione, installazione/montaggio, messa in funzione, formazione, assistenza all'utilizzatore ecc. Aumenti generali dei prezzi dei materiali durante l'esecuzione dell'incarico sono a carico dell'ordinante.
- 12.2. Al momento del conferimento dell'ordine o della firma del contratto è dovuto un acconto del 30% della merce di cui al contratto d'appalto.
- 12.3. I prezzi subiranno un'adeguata revisione nel caso in cui vi siano variazioni all'entità della fornitura dovute al fatto che le informazioni e la documentazione fornite dall'ordinante (anche al momento dell'offerta) erano incomplete o non conformi alla realtà. I relativi costi (aggiunti) sono a carico dell'ordinante.
- 12.4. Le fatture sono esigibili dopo 30 giorni a decorrere dalla loro emissione da parte di Bouygues. In caso di mancato rispetto del termine, l'ordinante è tenuto a pagare, senza sollecito, un interesse di mora del 5% all'anno a decorrere dalla data di scadenza.

- 12.5. A prescindere dal mezzo di pagamento utilizzato, il pagamento s'intende effettuato dal momento dell'accredito irrevocabile dell'intero importo della fattura sul conto di Bouygues.
- 12.6. La trattenuta di pagamenti o l'eventuale compensazione da parte dell'ordinante con qualsivoglia contropreteza sono escluse.

### **13. Foro competente/diritto applicabile**

- 13.1. Il foro competente esclusivo è la sede di Bouygues. Bouygues è tuttavia anche autorizzata a procedere contro l'ordinante presso la sede di quest'ultimo.
- 13.2. Il rapporto giuridico è soggetto esclusivamente al diritto materiale svizzero. Sono espressamente escluse le disposizioni della «Convenzione di Vienna sulla vendita internazionale di beni» (CISG) nonché le norme di conflitto della Legge federale sul diritto internazionale privato.

### **14. Disposizioni finali**

- 14.1. Diritti e doveri derivanti dal contratto possono essere trasferiti dall'ordinante a terzi solo con il consenso scritto di Bouygues.
- 14.2. Unitamente al contratto/contratto d'appalto le presenti CGC contengono per intero la volontà dei contraenti. Contratto/contratto d'appalto e CGC sostituiscono ogni altro precedente accordo scritto e verbale concluso in materia tra le parti. Le parti non hanno concluso accordi accessori.
- 14.3. Qualora una clausola delle presenti CGC dovesse essere inapplicabile o priva di validità, essa decade solo nella misura della sua inapplicabilità o invalidità e per il resto va sostituita da una clausola valida e applicabile che una parte in buona fede possa ritenere un sostituto economico sufficiente della clausola invalida e/o inapplicabile. Le restanti clausole delle presenti CGC restano in vigore e vincolanti in qualsiasi circostanza. Ciò vale analogamente anche nel caso in cui vi sia una lacuna normativa.
- 14.4. Bouygues si riserva espressamente la facoltà di modificare in qualsiasi momento le presenti CGC. Le nuove condizioni saranno comunicate al cliente e si considereranno approvate in mancanza di opposizione scritta entro il termine di un (1) mese da tale comunicazione.
- 14.5. In caso di discordanze tra le altre versioni linguistiche delle presenti CG, fa fede la versione tedesca.

Olten, 7 luglio 2022

Bouygues E&S Process Automation SA